



## List of relevant changes in GOTS 4.0 and the Manual compared to GOTS 3.0

GOTS version 3.0 と比較して GOTS version 4.0 とそのマニュアルの変更関連のリスト

Relevant changes and specifications to the content are listed, but not each detail and explanation is provided in this overview. Accordingly it cannot be used as a fully comprehensive and complete list of all changes but as a supportive working document only. Decisive and binding is only the wording in the new GOTS Version 4.0 and the corresponding Manual.

内容の変更関連と詳述がリストされているが、個々の詳細や説明はこの概観では提示していない。従ってこれはすべての変更の包括的で完全なリストとして使うことはできず、支援的な作業書類としてのみ使える。決定的で拘束力のある表現は新しい GOTS version 4.0 とこれに対応するマニュアルのみにある。

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
Manual	Principles 基本原則	<ul style="list-style-type: none"> <li>Information added that implementation deadline to comply with a new version of the standard, the manual or another official reference document published by the IWG is 12 months after its release unless other / specific advice is given. IWG から発表された基準とマニュアルあるいは他の公式な参照書類への適合の実施期日は、特に連絡がない限りその発表の 12 カ月後であると案内が付け加えられた。</li> </ul>
GOTS	1.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mattress and bedding products, fashion textile accessories (carried or worn), textile toys, as well as textile personal care products explicitly listed in the scope マットレスとベッド用品、繊維製品のファッション・アクセサリ（手に持つ、あるいは身に着ける）、繊維製品のおもちゃ、繊維製品のパーソナル・ケア製品が範囲に明確にリストされた</li> </ul>
Manual	1.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that textiles containing electronic components and furniture are not in the scope 電子的な構成部分を含む繊維製品と家具は範囲に入らないと明記された</li> </ul>
Manual	1.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reference to policy and template for issuing Scope Certificates is provided 業務範囲認証書の発行についての方針とひな形の記述が提示された</li> <li>Information provided that certifiers enter all GOTS certified entities into the public data base 認証機関がすべての GOTS 認証企業をパブリック・データ・ベースに入れることについての情報が提示された</li> <li>Specified that <i>subcontractors</i> and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the Certified Entity assigning the certification. 下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された企業の業務範囲認証書にリストされることが明記された</li> </ul>
GOTS	1.4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that the reference to the certified entity in GOTS labelling must be its license number GOTS のラベルに表示される認証された企業の表示は、その企業のライセンス番号でなければならないということが明記された</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
GOTS	1.5	<ul style="list-style-type: none"> <li>Policies and Templates for issuing SCs, TCs and Letters of Approval introduced as reference documents 業務範囲認証書 SC と取引認証書 TC、承認の証書 LA の発行についての方針とひな形が参照資料として書き加えられた</li> </ul>
GOTS	2.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>List of recognised organic certifications for fibre production revised to: Regulation (EC) 834/2007, USDA National Organic Program (NOP), or any (other) standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of production (crop or animal production). 認められた繊維生産の有機認証のリストが次のように改訂された: 該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての EC 規則 834/2007、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、あるいは(その他の)IFOAM のファミリー・スタンダードに承認された基準</li> <li>List of recognised accreditation revised to: ISO 65 / 17065 accreditation, NOP accreditation, IFOAM accreditation and IFOAM Global Organic System accreditation 認められた資格認定のリストが次のように改訂された: ISO 65 / 17065 の資格認定、USDA NOP の資格認定、IFOAM の資格認定、IFOAM のグローバル・オーガニック・システム資格認定</li> </ul>
GOTS	2.2.1 /2.2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>All specific requirements related to additional fibres were moved to chapter 2.4.9 for more consistency 追加素材に関係するすべての具体的な要件は、より一貫性を高めるため 2.4.9 項に移動された</li> </ul>
GOTS	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Requirement for AOX containing inputs tightened: All inputs must not contain &gt; 1% permanent AOX (AOX is permanent, if the halogen is permanently bound to the molecule and cannot get hydrolysed or released during fibre processing), with exception for certain pigments as specified in chapter 2.4.7. AOX(吸着性有機ハロゲン化合物)を含む投入資材の要件が厳しくされた: すべての投入資材は AOX を1%以上含んではならない(もしハロゲンが分子に永久的に結合していて、繊維の加工プロセスで加水分解も、放出もされることもできない場合、吸着性有機ハロゲン化合物 AOX は永久性である)、また 2.4.7 項に明記したようにある種の顔料は例外とする。</li> <li>More precise wording for GMOs and PFCs introduced GMO と PFCs(有機フッ素化合物類(全フッ素置換の長鎖重合体)により精密な表現を書き加えた</li> <li>Inputs releasing carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3): moved to this chapter from 2.4.6 and 2.4.7 to clarify that the criterion concerns all inputs; MAK III, category 4 added 発ガン性アリアルアミン化合物(MAK III カテゴリー1,2,3)を発生する投入資材: すべての投入資材に関係する判定規準であることを明白にするため、2.4.6 と 2.4.7 項からこの項に移動され、MAK III カテゴリー4 が付け加えられた</li> <li>SCCPs, brominated and chlorinated flame retardants, chlorinated benzenes, endocrine disruptors as well as <i>inputs</i> that contain or generate formaldehyde or other short-chain aldehydes during designated application newly listed (most of these substances were banned in V 3.0 already, as they did not comply with the general requirements related to hazards and toxicity). 短鎖塩素化パラフィン(SCCPs)、臭素化と塩素化した防炎剤、塩素化したベンゼン、内分泌かく乱物質、またホルムアルデヒドあるいはその他の短鎖アルデヒド類を含んでいる、あるいは指定された用法中で発生させる投入資材が新しくリストされた(それらは危険性と毒性に関する一般的な要件に適合しないのでこれらの物質のほとんどはすでに version 3.0 で禁止されていた)</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
Manual	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specification added that substances listed in this chapter as prohibited must not be contained in preparations at any level/concentration if intentionally added/present as a functional component. この項で禁止とリストされた物質が、意図的に加えられあるいは機能的な成分として存在する場合、どのレベル/濃度であれ配合剤に含まれてはならないという詳述が付け加えられた。</li> <li>Specification added that inputs are also not allowed if there is validation that their designated use leads to any exceeding residue limits in textiles of the parameters listed in chapter 2.4.15. もしそれらの指定された使用が、繊維製品に 2.4.15 項にリストされたパラメーターの限界値を超える残留物をもたらせたという証拠があるなら、その投入資材もまた許可されないという詳述が付け加えられた。</li> <li>Specification on assessment of endocrine disruptors added 内分泌かく乱物質の査定についての詳述が付け加えられた</li> <li>Aniline added as prohibited azo dye compound of MAK III, category 4 アニリンが MAK III のカテゴリー4 に属する禁止されるアゾ染料化合物として付け加えられた</li> </ul>
GOTS	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Risk phases replaced by adequate hazard statements, where available 用意があるところでは、リスク・フレーズは適切な危険有害性情報に置き換えられた</li> <li>Requirement and test methods related to Bio-accumulativity / Biodegradability specified 生物蓄積性/生分解性に関する要件と試験方法が明記された</li> <li>Wording for alternative test methods to fish and animal tests specified 魚と動物の試験の代替試験方法の表現が明記された</li> </ul>
Manual	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Risk phases listed that correspond to the hazard statements of GOTS 2.3.2 GOTS の 2.3.2 項の危険有害性情報に対応するリスク・フレーズがリストされた</li> <li>Clause added that considers performance of legally mandatory animal / fish tests 法的に義務的な動物/魚試験の実施を考慮する条項を付け加えた</li> </ul>
GOTS / Manual	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Requirements for assessment (procedure) of chemical inputs specified ケミカル投入資材の査定(手順)の要件が明記された</li> </ul>
GOTS	2.4.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Possibility to use any synthetic sizes, that meet 2.2.1 and 2.2.2 up to 25% of the size recipe added. In case such synthetic sizes are recycled/recovered with a ratio &gt;80% they may be used without limitation in the total sizing. 2.2.1 と 2.2.2 項を満たすすべての合成糊が、糊のレシピの 25%まで使える可能性が付け加えられた。それらの合成糊が 80%以上の比率で再回収再使用されるなら、サイジング全体の限度なしで使用することができる。</li> </ul>
GOTS	2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that all printing methods using aromatic solvents, phthalates and PVC are prohibited 芳香族溶剤、フタレート(フタル酸エステル)、PVC(ポリ塩化ビニール)を使うすべてのプリント方式は禁止が明記された</li> <li>Exceptionally for yellow, green and violet pigments the permanent AOX limit is 5%. 例外的に黄色、ミドリ、紫の顔料について、AOX(永久的吸着性有機ハロゲン化物)の限度を 5%とする</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
GOTS	2.4.9	<p>Additional Fibre Materials in the fibre composition (excluding Accessories):            繊維組成における追加繊維素材(付属品を除く):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The use of conventional cotton, conventional angora wool and virgin polyester is no longer possible              コンベンショナル・コットン、コンベンショナルなアンゴラの毛、未使用のポリエステルの使用はもはや不可能</li> <li>Regenerated fibres that are from organic raw materials, from certified sustainable forestry management or recycled are permitted now up to 30%              認証されたオーガニックの原料と持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証された原料あるいはリサイクルされた原料からの再生繊維は、今 30%まで許可された</li> <li>Recycled synthetic fibres are permitted now up to 30%              リサイクルされた合成繊維は今 30%まで許可された</li> <li>Use of carbon and silver fibres prohibited              炭素繊維と銀の繊維の使用は禁止された</li> </ul>
Manual	2.4.9	<ul style="list-style-type: none"> <li>Samples for allowed and not allowed material compositions provided              許可される例と許可されない例の素材構成が示された</li> <li>Adequate verification proofs and certifications defined for recycled fibres and for fibres from sustainable forestry sources              リサイクルされた繊維と持続可能な森林資源からの繊維を証明する適切な検証と認証が定義された</li> </ul>
GOTS	2.4.9	<p>Accessories:            付属物:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>virgin polyester may still be used for accessories              未使用のポリエステルはまだ付属物には使っても良い</li> <li>stainless steel added to the list of accepted additional fibres and materials              ステンレス・スチールが受け入れられる追加繊維と素材のリストに付け加えられた</li> <li>asbestos, carbon and silver fibres, chlorinated plastics as well as chrome from leather tanning prohibited              アスベスト、炭素繊維と銀の繊維、塩素化したプラスチック、皮革のなめしからのクロムは禁止</li> <li>textile fibres used as fillings can no longer be assessed as accessories – but must be assessed with rules for fibre composition              詰め物としてのテキスタイル用繊維はもはや付属品として査定できずーしかし繊維組成のルールで査定されなければならない</li> <li>Non textile fillings must be from organic origin, if applicable              テキスタイル用でない素材は、もし適用可能ならオーガニックの源泉からでなければならない</li> <li>Latex foam used in mattresses must be derived from certified organic or sustainable forestry management. Polyurethane foams must not be used              マットレスに使われるラテックス・フォームは認証されたオーガニックあるいは持続可能な森林管理から派生しなければならない</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
		<ul style="list-style-type: none"> <li>For 'other, not explicitly listed accessories' now the requirements for 'material in general' apply. 「その他、付属物として明白にリストされなかったもの」については今は「素材全般」の要件を適用する。</li> </ul>
GOTS	2.4.10	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that companies must have an environmental policy and procedures in place to allow monitoring and improving relevant environmental performances in their facilities 会社はその施設内で、当該の環境的な達成度を監視し改善することができる環境方針と適切な手順を持たなければならないと明記された</li> <li>Specified that data on energy and water resources must be available エネルギーと水の供給源のデータが用意されなければならないと明記された</li> </ul>
GOTS	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chapter reworded for more clarity より明確にするためこの項は表現を変えた</li> <li>Temperature limit for treated effluent discharged to surface water reduced 地表水に排水される処理済みの廃水の温度の限界値が下げられた</li> </ul>
Manual	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verification measures introduced to assure compliance of waste water requirements with applicable legislation 適用可能な法令の廃水要件への適合を確保するための検証手段が書き加えられた</li> <li>Verification/calculation method for COD g/kg of textile output requirement specified 加工された製品(生産高)kg 当たり COD g(化学的酸素要求量グラム)の要件の検証と計算の方法が明記された</li> </ul>
GOTS	2.4.12	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that requirement to use recycled paper or paper from certified sustainable forestry management wood is applicable to packaging material for GOTS Goods only (not for bulk packaging) リサイクルの紙あるいは認証された持続可能な森林管理の木材からの紙の使用要件は GOTS 製品のパッケージ素材として適用可能(バルクのパッケージ用ではなく)と明記された</li> <li>Derogation for legally required non-compliant (phytosanitary) treatment dropped 法的に要求された不適合(植物検疫)処理のための基準引下げは外れた</li> </ul>
Manual	2.4.12	<ul style="list-style-type: none"> <li>Adequate verification proofs and certifications defined for recycled paper/cardboard and for paper/cardboard from sustainable forestry sources リサイクルされた紙やカードボードと持続可能な森林資源からの紙やカードボードを証明する適切な検証と認証が定義された</li> </ul>
GOTS	2.4.13	<ul style="list-style-type: none"> <li>TCs are obligatory now considering the new policy that allows for multiple shipments covered on a single TC 枚の取引認証書で複数の取引をカバーすることができる TC の新しい方針を考慮し、取引認証書は今、必須のものとなる</li> <li>Specified that records relevant to the inspection must be kept for at least five years. 検査に関する記録は最低でも 5 年間保管しなければならないと明記された</li> <li>Chapter restructured for more clarity より明確にするための項は再構成された</li> </ul>
GOTS	2.4.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>NP, OP, NPEO, OPEO sum limit parameter &lt; 20 mg/kg added</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
		<p>NP ノニルフェノール, OP オクチルフェノール, NPEO ノニルフェノールエトキシレート, OPEO オクチルフェノールエトキシレートの総量限界パラメーターは 20 mg/kg 以下が付け加えられた</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aniline limit parameter &lt; 100 mg/kg added アニリンの限界パラメーターは 100 mg/kg 以下が付け加えられた</li> <li>• PFOA, PFOS individual limit parameter added &lt; 0,001 mg/kg PFOA パーフルオロオクタン酸, PFOS パーフルオロオクタンスルホン酸塩(エステル)の個々の限界 0,001 mg/kg が付け加えられた</li> <li>• FTOH limit value added &lt; 0,01 mg/kg FTOH フルオロテロマーアルコールの限界値 0.01mg/kg 以下が付け加えられた</li> </ul>
GOTS	2.4.15 / 2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DMEP added to phthalates to be tested DMEP フタル酸ジメトキシエチルが試験されるべきタレート(フタル酸エステル)に加えられた</li> <li>• Various test methods up-dated さまざまな試験方法が更新された</li> </ul>
GOTS	2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se and Sn and AOX dropped from testing protocol for accessories Se セレニウム, Sn 錫(スズ)と(永久的吸着性有機ハロゲン化物)が付属物の試験プロトコル(実施要項)から外れた</li> <li>• Sb limit value &lt; 20 mg/kg for virgin polyester added 未使用のポリエステル繊維のアンチモニーの限界値が付け加えられた</li> <li>• Various parameters applicable for natural latex foam added 天然のラテックス・フォームの</li> <li>• Specified that Cu limit is not applicable to accessories made from metals</li> </ul>
GOTS	3.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Specified that the minimum social criteria are applicable also to trading stages in case they are employing workers 社会規範の最低条件は貿易流通の段階にも、彼らが労働者を雇用している場合には適用可能と明記された</li> <li>• Rephrased to clarify the binding nature of the ILO core conventions. ILO の中心的な協定の拘束力のある性質を明確にするため言い換えた。</li> </ul>
GOTS	3.4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Requirement added that health and safety training must include fire prevention training and evacuation drills 健康と安全の訓練には火災予防と避難訓練を含めなければならないとの要件が付け加えられた</li> <li>• Criterion moved from 3.11 that appropriate personal protective equipment must be provided to the workers 適切な身体保護用具が労働者に提供されなければならないという判定規準が 3.11 から移動してきた</li> <li>• Specified that it must be assured that protective equipment is used whenever necessary それは必要な時には必ず使われることが保証されなければならないと明記された</li> <li>• Specified that for all chemicals used the corresponding MSDS must be maintained and it must be assured</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
		that the applicable health and safety measures for handling and storing these chemicals are implemented 使用されるすべての化学薬品類について対応する MSDS(製品安全データシート)が保持されなければならない、これらの化学薬品類を取り扱い保管するための適用可能な健康と安全の措置が実施されていることが保証されなければならないと明記された
GOTS	3.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that workers must be informed on minimum social criteria in the applicable local language(s) 労働者は社会規範の最低条件について適用可能な地域の言語で周知されなければならないと明記された</li> </ul>
GOTS	4.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Option to perform remote-inspections instead of on-site inspections for <i>traders</i> added which do not have or subcontract any <i>processing or manufacturing</i> activities. On-site inspection must however be performed at least for the first year and every 3<sup>rd</sup> year of granted certification 何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいは下請け契約をしない貿易流通業者の現場検査に替えて、遠隔検査を実施するオプションが付け加えられた。しかしながら現場検査は許諾された認証の少なくとも最初の年とその後毎3年目には実施されなければならない。</li> <li>Specified that on-site inspection for small-scale <i>subcontractors</i> with a low risk potential regarding environmental and social criteria must be performed at least for the first year and every 3<sup>rd</sup> year of granted certification 環境と社会的な判定規準に関してリスクの可能性が低い小規模の下請け業者の現場検査は、許諾された認証の少なくとも最初の年とその後毎3年目には実施されなければならないと明記された</li> </ul>
Manual	4.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interpretation on inspection requirements for processors and manufacturers, their subcontractors as well as traders specified 製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者のための検査の要件の解釈で、彼らの下請け業者と貿易流通業者も明記された</li> <li>Minimum inspection protocol added for social criteria 社会的な判定規準のための検査プロトコル(実施要項)が付け加えられた</li> <li>Certification programs listed of which the results should be considered and recognised in the course of GOTS inspection GOTS の検査の流れの中で、結果(監査報告)が検討され認められるべき認証プログラムがリストされた</li> <li>Interpretations for audit time balancing between verification of social and environmental criteria added resp. specified 社会的と環境的な判定規準の検証の間でバランスの取れた監査時間の解釈が付け加えられ、それぞれ明記された</li> </ul>
GOTS	4.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specified that <i>inputs</i> are to be included in the risk assessment 投入資材はリスク査定に含まれることになると明記された</li> <li>Requirement specified that labs must have ISO 17025 accreditation for the concrete tests they are performing for GOTS 試験機関は彼らが GOTS のために実施する具体的な試験のための ISO 17025 の資格認定を持たなければならないという要件が明記された</li> </ul>

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 変更関連
Manual	4.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Considerations on GM testing added GM テストについての考察が付け加えられた</li> </ul>
GOTS	Annex A)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Specific requirements for textile personal care products added 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件が付け加えられた</li> </ul>
GOTS	Annex B)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Definition for <i>permanent</i> AOX revised (in line with revised criterion in 2.3.1) AOX 永久性吸着性有機ハロゲン化物の定義が改訂された(判定規準 2.3.1 の改訂と調和して)</li> <li>Definitions for the terms endocrine disruptor, invasive and topical products, pre and post-consumer waste, subcontractor and worker added 内分泌かく乱物質、挿入する製品と局所用の製品、消費前の破棄物と消費後の破棄物、下請け業者、労働者の用語の定義が付け加えられた</li> </ul>

status: 01 March 2014

分日本語訳: JOCA 森和彦